

## تقنيات أداء الدراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢ عند موريس موسكوفسكي

د.د/حنان أسامة المنشاوي  
م.د/زينب عبد الفتاح إبراهيم

اهتم العديد من المؤلفين في بداية القرن الثامن عشر بكتابة مؤلفات لليد اليسرى حيث أن لها دوراً هاماً في مؤلفات البيانو فهي كما أطلق عليها فردريك شوبان (Fredric Chopin) (١٨١٠-١٨٤٩) "اليد القائد أو المايسترو"<sup>٢</sup>، وهناك عدة أسباب دفعت بعض المؤلفين لذلك ومنها إبراز الدور الرئيسي الذي تقوم به اليد اليسرى في مؤلفات آلة البيانو دون الحاجة لعزف اليدين معاً. ويُعد فقد عازف البيانو إحدى ذراعيه أحد الأسباب الهامة التي دفعت المؤلفين لكتابة مؤلفات اليد الواحدة، مثل عازف البيانو الشهير بول فيتجستين Paul Wittgenstein (١٨٨٧-١٩٦١) الذي فقد ذراعه الأيمن في الحرب العالمية الأولى مما دفع موريس رافيل Maurice Ravel (١٨٧٥-١٩٣٧) لتأليف كونشيرتو البيانو لليد اليسرى قائلاً "يجب ألا يشعر المستمع أنه يمكن تحقيق المزيد باليدين معاً" لذا يجب على العازف الإيمان بأنه يعزف باليدين معاً حتى يتمكن من انقاز العزف بيد واحدة.<sup>٣</sup>

ويعتبر المؤلف الألماني موريس موسكوفسكي Moritz Moszkowski (١٨٥٤-١٩٢٥) أحد المؤلفين الذين اهتموا برفع كفاءة كل يد على حدة حيث قام بتأليف ١٢ دراسة لليد اليمنى و ١٢ دراسة لليد اليسرى.

### • مشكلة البحث :

تكمن مشكلة البحث في وجود قصور عند بعض الدارسين في أداء اليد اليسرى وتجنبهم لدراسة المؤلفات التي تقوم فيها اليد اليسرى بدور رئيسي، مما دفع الباحث لاختيار عينة البحث (دراسة رقم (١) مصنف ٩٢)، لما احتوته من تقنيات أدائية هامة تفيد دراسي مرحلة الدراسات العليا (ماجستير).

### • أهداف البحث :

١. التعرف علي التقنيات الأدائية في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢.
٢. التعرف على أسلوب موسكوفسكي من خلال دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢.
٣. الوصول إلى الأداء الجيد في أداء دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢.

<sup>١</sup> باحث بمرحلة الماجستير - قسم الأداء - شعبة بيانو - كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان، بحث متطلب ماجستير.  
<sup>٢</sup> محمد ياسر محمد فوزي: "متطلبات أداء كونشيرتو البيانو لليد اليسرى لموريس رافيل"، رسالة ماجستير، كلية التربية الموسيقية، القاهرة، ٢٠١٢، ص ٢.

<sup>٣</sup> Hans Brofeldt: "Piano Music for the left Hand Alone", <http://www.left-hand-brofeldt.dk/>, يونيو ٢٠٢٠.

## • أهمية البحث :

تكمن أهمية البحث في تنمية مهارات أداء اليد اليسرى لدى عازفي البيانو في دراسة رقم (١) مصنف ٩٢ لليد اليسرى عند موسكوفسكي، من خلال إرشادات أدائية تفيد الدارس في التغلب على الصعوبات التي اشتهرت عليها الدراسة والدراسات المشابهة.

## • أسئلة البحث:

١. ما هي التقنيات الأدائية في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢؟
٢. ما هو أسلوب موسكوفسكي في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢؟
٣. ما هي طريقة الوصول إلى أداء دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢؟

## • منهج البحث :

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي "تحليل المحتوى" وهو المنهج الذي يعتمد على تحليل الوثائق والبيانات للاستفادة منها في موضوع البحث.<sup>١</sup>

## • عينة البحث :

- دراسة البيانو رقم (١) لليد اليسرى مصنف رقم ٩٢ عند موريس موسكوفسكي (١٨٥٤-١٩٢٥). Moritz Moszkowski.

## • أدوات البحث:

- مدونة البحث

## • مصطلحات البحث:

- دراسة Etude:

مقطوعة موسيقية كتبت خصيصاً للتغلب على صعوبات عزفية أو تنمية مهارات فنية وتكنيكية معينة.<sup>٢</sup>

## - تكنيك Technique:

المهارة العزفية اللازمة للسيطرة على أعضاء الجهاز الحركي المستخدمة في العزف على الآلة الموسيقية.<sup>١</sup>

<sup>١</sup> أمال مختار صادق. مناهج البحث وطرق التحليل الإحصائي في العلوم النفسية والتربوية القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٤، ١٠٢ص.

<sup>٢</sup> Apel, Willi: Harvard Dictionary of music, 2nd, Ed, Cambridge, press U.S.A, 1979.P.249.

## - الضغوط القوية (> Accents)

يرتبط أداء الضغوط بالظلال التعبيرية للنغمات، سواء كان أداؤها بقوة أو خفوت ، وتعتمد درجة قوة الضغوط على الجو الإنفعالي للعمل والذي يحدده المؤلف، وقد تكتب (>) لأداء ضغط قوي يليه ضعف مفاجيء في الصوت<sup>٢</sup>.

### الدراسات السابقة:

الدراسة الأولى بعنوان " دور اليد اليسرى في عزف مؤلفات البيانو وكيفية رفع مستوى أدائها"<sup>٣</sup> هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على أسباب القصور في أداء اليد اليسرى، وكيفية رفع مستوى أدائها من خلال مؤلفات البيانو لليد اليسرى، كما تناولت الباحثة نماذج مختارة لبعض مؤلفات البيانو من عصر الباروك حتى العصر الحديث، كما احتوت الدراسة على التحليل النظري والأدائي للمؤلفات التي تضمنتها عينة البحث عبر العصور الموسيقية المختلفة، واتفق هذا البحث مع البحث الراهن في كيفية الوصول إلى رفع كفاءة اليد اليسرى واختلف في عينة البحث حيث تناول الباحث الدراسة رقم (١) لليد اليسرى.

### الدراسة الثانية بعنوان: "الوصول إلى المهارة التكنيكية عن طريق أداء دراسات موريس موسكوفسكي Moritz Moszkowski"<sup>٤</sup>

هدف البحث إلى التعرف على دراسات موسكوفسكي (دراسة رقم 1، 2 مصنف ٧٢) التي قد تؤدي إلى الوصول إلى مهارة تكنيكية عالية في الأداء، والتعرف على أسلوب أدائها من خلال التحليل العزفي لبعضها، ويشمل هذا البحث نبذة مختصرة عن القرن العشرين، كما تناولت الباحثة حياة المؤلف وأعماله، وعرضت الباحثة في الجانب التطبيقي لهذا البحث أساليب الأداء التي اشتملت عليها الدراسات مثل: فقرات سلمية وأخرى أربيجية، أوكتافات وتآلفات هارمونية ولحنية باستخدام حلية الأربيجيو، ونغمات كروماتيكية، واستخدام البيدال وأسلوب الأداء المتصل والمتقطع والقوس اللحني. واتفق هذا البحث مع البحث الراهن في السيرة الذاتية للمؤلف،

<sup>١</sup> Sadie,Stanley: The New Grove's Dictionary of Music and Musicians,U.S.A Macmillan Puplichers Limite,1980.P586.

<sup>٢</sup> أحمد بيومي :*القاموس الموسيقي*، الهيئة العامة للمركز الثقافي القومي 'دار الأوبرا'، ١٩٩٢، ص٤.

<sup>٣</sup> سهير مصطفي طه الشعبيني:"دور اليد اليسرى في عزف مؤلفات البيانو وكيفية رفع مستوى أدائها"، ماجستير، كلية التربية الموسيقية، القاهرة، ١٩٨٩

<sup>٤</sup> سلوى عزت أمين: الوصول إلى المهارة التكنيكية عن طريق أداء دراسات موريس موسكوفسكي {Moritz Moszkowski}، بحث منشور، بمجلة علوم وفنون الموسيقى، المجلد الرابع، (١٩٩٩)، ص١٨١.

وأسلوب أداء الدراسات عند موسكوفسكي، واختلف في عينة البحث حيث تناول الباحث الدراسة رقم (١) مصنف ٩٢ لليد اليسرى.

**الدراسة الثالثة بعنوان: "الرقصات البولندية (مصنف ٥٥) عند موريس موسكوفسكي M.Moszkowski"<sup>١</sup>**

هدف البحث إلى التعرف على الرقصات البولندية عند موسكوفسكي وخصائص أسلوب تأليفها، وتحديد الصعوبات التقنية ومحاولة تذليلها بالإرشادات العزفية في كلاً من رقصة المازوركا ورقصة البولونيز، كما اشتمل البحث على عرض حياة المؤلف موسكوفسكي وأعماله وأسلوبه، واستخلص الباحث بعض النتائج التي تمثلت في الصيغة وأسلوب الأداء واتفق هذا البحث مع البحث الراهن في السيرة الذاتية للمؤلف موريس موسكوفسكي واختلف في عينة البحث حيث تناول الباحث الدراسة رقم (١) لليد اليسرى.

**الدراسة الرابعة بعنوان: "متطلبات أداء كونشيرتو البيانو لليد اليسرى" لموريس رافيل "M.Moszkowski"<sup>٢</sup>**

هدف البحث إلى التعرف على المتطلبات العامة لكونشيرتو البيانو لليد اليسرى لموريس رافيل، كما اشتمل البحث على عرض لحياة المؤلف موريس رافيل، وقام الباحث باقتراح بعض الإرشادات والتمارين التقنية لتدريب وتقوية اليد اليسرى، وتذليل الصعوبات العزفية بالكونشيرتو، واستخلص الباحث بعض النتائج التي تمثلت في أسلوب الأداء واتفق هذا البحث مع البحث الراهن في تناول مؤلفات اليد اليسرى واختلف في عينة البحث حيث تناول الباحث الدراسة رقم (١) لليد اليسرى.

**ينقسم البحث إلى جزئين :**

**أولاً: الإطار النظري:** حيث يقوم الباحث في هذا الإطار بعرض نبذة تاريخية عن مؤلفات البيانو لليد الواحدة، والسيرة الذاتية للمؤلف موريس موسكوفسكي.

**ثانياً: الإطار التطبيقي:** حيث يقوم الباحث بتحليل عينة البحث للتعرف على التقنيات الأدائية في دراسة رقم (١) لليد اليسرى.

<sup>١</sup> شريف زين العابدين "الرقصات البولندية(مصنف 55) عند موريس موسكوفسكي M.MOSZKOWSKI ، بحث منشور مجلة علوم وفنون، المجلد الحادي عشر، ٢٠٠٤، ص ٦٠١.

<sup>٢</sup> محمد ياسر محمد: "متطلبات أداء كونشيرتو البيانو لليد اليسرى" لموريس رافيل" ، رسالة ماجستير، القاهرة، كلية التربية الموسيقية، ٢٠١٢.

## أولاً : الإطار النظري

### تاريخ مؤلفات البيانو لليد الواحدة:

بدأ تاريخ مؤلفات البيانو لليد اليسرى في القرن الثامن عشر، وبدأت هذه المؤلفات بالانتشار في عام ١٨٩٥ على يد المؤلف الهنجاري جيزا زيتشي Geza Zichy (١٨٤٩-١٩٢٤) كما ظهرت في إيطاليا على يد العديد من المؤلفين مثل بونيميتشي F.Bonimici (١٧٤٢-١٧٧٨) الذي كتب أربع وثلاثون دراسة لليد اليسرى مصنف ٢٧٣<sup>١</sup>، ثم اهتم العديد من المؤلفين الموسيقيين في بداية القرن التاسع عشر بكتابة هذه المؤلفات في ألمانيا وفرنسا أمثال إدوارد ماركسن Eduard Marxen (١٨٠٦-١٨٨٦) ، والمؤلف تشارلز ألكان Charles Alkan (١٨١٣-١٨٨٨) ، ومن أشهر هذه المؤلفات كونشيرتو البيانو لليد اليسرى في سلم ري الكبير لموريس رافيل Maurice Ravel (١٨٧٥-١٩٧٣) والذي كتب خصيصاً لعازف البيانو بول فيجنستين Paul Wittgenstein (١٨٨٧-١٩٦١) الذي فقد ذراعه الأيمن في الحرب العالمية الأولى حتى لا يتوقف عن عزف البيانو.<sup>٢</sup>

### موريس موسكوفسكي Moritz Moszkowski (١٨٥٤-١٩٢٥)

**حياته:** مؤلف وعازف بيانو ألماني من أصل بولندي، ولد في مدينة بريسلو Breslau ٢٣ أغسطس ١٨٥٤، نشأ في عائلة يهودية ثرية، وتلقى أول دروس لتعليم الموسيقى في منزله على يد والده وسرعان ما ظهرت موهبته الاستثنائية في سن مبكر، انتقل هو وعائلته عام ١٨٦٥ إلى مدينة درسدن Dresden والتحق بالكونسرفتوار ليتعلم الموسيقى بجدية ثم انتقل إلى برلين Berlin لمواصلة دراسته في معهد جوليوس شتينر Julius Stern حيث تعلم البيانو على يد إدوارد فرانك Eduard Frank والتأليف على يد فريدريك كيل Friedrich Kiel.<sup>٣</sup>

التحق بالأكاديمية الجديدة للموسيقى Neue Akademie der Tonkunst ودرس البيانو على يد ثيودور كولاك Theodor Kullak والتأليف على يد ريتشارد فورست Richard Würst

<sup>1</sup> Donald L.Patterson: "One Handed, A Guide to Piano Music for One Hand", (London, Westport, Connecticut, 1999), 213.

<sup>2</sup> Hans Brofeldt: "Piano Music for the left Hand Alone", <http://www.left-hand-brofeldt.dk/index.htm>.

<sup>3</sup> Gerard Carter and Martin Adler, "LISZT PIANO SONATA MONOGRAPHS – Arthur Friedheim's Recently Discovered Roll Recording", (USA: Paperback, 2010), 30.

والتوزيع الأوركستراي على يد هينرش دورن Heinrich Dorn، ثم وافق على عرض كولاك بالانضمام إلى أعضاء هيئة التدريس في الأكاديمية حيث عمل بمجال التدريس حوالي ٢٥ عاماً، وفي عام ١٨٧٣ اشتهر كعازف بيانو ناجح في برلين وعمل أيضاً مترجماً للمرجع الكلاسيكي والرومانتيكي، وقام بجولة إلى المدن المجاورة لعزف البيانو، وقام بعزف ثنائي لكونشيرتو البيانو لفرانز ليست Franz Liszt<sup>١</sup>.

احتفظ بمنصبه كمدرس بالمعهد الموسيقي في برلين ثم سافر إلى جميع أنحاء أوروبا كونه عازف بيانو استثنائي ومؤلف موسيقي بارع، في منتصف الثمانينات بدأ يعاني من مشكلة عصبية بذراعه مما أثر على عزفه للبيانو واتجه إلى التأليف والتدريس، وفي عام ١٨٨٧ حصل على عضوية فخريّة من الجمعية الملكية الفلهارمونية، وأثارت موسيقاه ضجة كبيرة كما حقق نجاحاً في أعماله للمسرح، وتوفى في مارس ١٩٢٥<sup>٢</sup>.

أهم أعماله: قام موسكوفسكي بتأليف أكثر من مائتي مقطوعة صغيرة للبيانو

|      |          |                          |
|------|----------|--------------------------|
| ١٨٧٣ | مصنف ١٤٦ | سيمفونية                 |
| ١٨٧٤ | مصنف ٣   | كونشيرتو البيانو رقم ١   |
| ١٨٧٥ | مصنف ٨   | مجموعة فالسات            |
| ١٨٧٦ | مصنف ١٠  | مازوركا                  |
| ١٨٨٠ | مصنف ١٥  | مجموعة الرقصات الأسبانية |
| ١٩٠٤ | مصنف ٢٦٠ | رقصات مجرية              |
| ١٩١٥ | مصنف ٩٢  | ١٢ دراسة لليد اليسرى     |
| ١٩١٩ | مصنف ٢٦٢ | توكاتا                   |

<sup>1</sup> Martin Eastick: Stanley Sadie, "The New Grove Dictionary of Music and Musicians, second edition", (London: Macmillan, 2000), 188.

<sup>2</sup> Lazaros C. Triarhou, "Moritz Moszkowski, European Neurology. Accessdate Vol. 67 No. 6", 10 June 2012.

## ثانياً: الإطار التطبيقي

قام الباحث في هذا الإطار بتقديم الدراسة التحليلية للعينة المختارة من دراسة البيانو رقم (١) مصنف ٩٢ لليد اليسرى، وذلك للتعرف على أهم تقنيات الأداء بها.

### أولاً التحليل البنائي:

السلم: دو الكبير

السرعة: سريع بحيوية Allegro Energico

الميزان:  $\frac{4}{4}$

الطول البنائي: ٥٠ مازورة

النسيج: هموفوني Homophonic

الصيغة: A B A<sub>2</sub> Coda صيغة ثلاثية موسعة<sup>١</sup> Expanded ternary form

الفكرة الأولى A: الجملة الأولى من مازورة (١-٨) قفلة نصفية في سلم دو الكبير

الجملة الثانية من مازورة (٩-١٦)

الفكرة الثانية B: جملة واحدة من مازورة (١٧-٢٨) قفلة نصفية في سلم دو الكبير

الفكرة A<sub>2</sub>: من مازورة (٢٩-٤٢)


كودا من مازورة (٤٣-٥٠) قفلة تامة في سلم دو الكبير

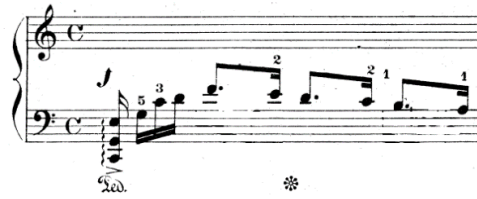
---

<sup>١</sup>هي أحد الصيغ التي استخدمها مؤلفين العصر الرومانتيكي وتطلق على الصيغ الثلاثية التي تشتمل على تغييرات طفيفة في التكرار وإضافة مقدمة أو كودا مع الاحتفاظ بالتيمة الأصلية للمؤلفة مثل مازوركا شوبان رقم ٤ مصنف ١٧، ورقصة الجافوت من السيمفونية الكلاسيكية لبركوفيف Prokofiev مصنف ٢٥. (مرجع ٨)

## ثانياً: التحليل الأدائي:

### • اللحن:

ظهر اللحن الرئيسي للدراسة في صوت السوبرانو واعتمد على الشكل الإيقاعي , حيث ظهر في الفكرة الأولى من مازورة (١-٧) و(٩-١١) وتكرر اللحن أيضاً في كلاً من مازورة (٢٩-٣١) و(٣٣-٣٥) و (٣٧-٤٦).



شكل رقم (١)

نموذج يوضح مثال للحن الرئيسي للدراسة في مازورة (١)

### • المصاحبة:



جاءت المصاحبة في الأصوات القريبة من اللحن بمسافة (يونسون حتى مسافة الخامسة)، وذلك حتى يتمكن العازف من أداء الصوتين معاً بيد واحدة، لذا يجب على العازف مراعاة وضوح اللحن الأساسي، كما في مازورة (١-٧).



شكل رقم (٢)

نموذج يوضح اللحن كاملاً في مازورة (١)

### • الإيقاع:

- اعتمد المؤلف في هذه الدراسة على تكرار الشكل الإيقاعي التالي  بالنتائج السمعي .



شكل رقم (٣)

نموذج يوضح تكرار الشكل الإيقاعي الأساسي للدراسة في مازورة ٩



- كما اعتمد في الفكرة الثانية والكودا على الشكل الإيقاعي .

• التلوين التعبيري:

- تؤدي هذه الدراسة بحيوية ونشاط حيث يغلب على الفكرة الأولى الأداء القوي لوجود

المصطلح الدال على القوة *forte*، كما في مازورة (١-١٦) ومازورة (٢١-٢٨).

- ظهر المصطلح الدال على الأداء شديد القوة *ff* في مازورة (٢٩-٣٨)، كما احتوت

على شدة الصوت المفاجئ *sfz* في مازورة (٤٩-٥٠).



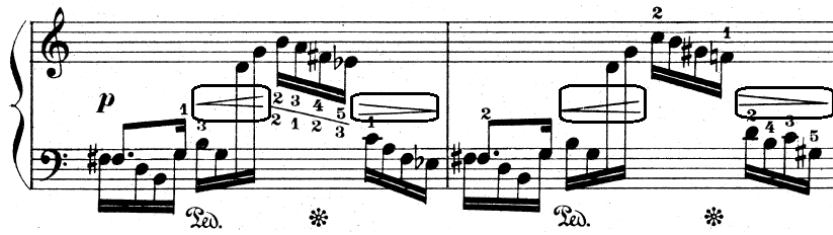
شكل رقم (٤)

شكل يوضح مصطلح الأداء *sfz* في موازير (٤٩، ٥٠)

- تحتوي الدراسة على بعض مصطلحات التعبير الدالة على الخفوت (*p, mp*) والتي ظهرت

في الفكرة الثانية من مازورة (١٧-٢٠)، ومن مازورة (٣٩-٤٠).

- اشتملت على بعض مصطلحات التدرج في الشدة والخفوت كما في مازورة (١٧-١٩).



شكل رقم (٥)

يوضح التدرج في الشدة والخفوت موازير (١٧، ١٨)

- التدرج في الخفوت *Poco diminuendo* كما في موازير (١٦، ٣٨)، والتدرج في الشدة

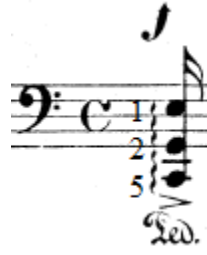
*Crescendo* كما في موازير (٢٠، ٤١).

## • مصطلحات الأداء:

- سريع بحيوية Allegro Energico
- ابطاء السرعة تدريجياً قليلاً Poco Ritard
- العودة إلى السرعة الأولى A Tempo

## • الحليات المستخدمة:

- حلية الأريبيجيو Arpeggio:
- ظهرت حلية الأريبيجيو في كلاً من مازورة (١، ١٣)
- مازورة ١ تآلف ثلاثي مفتوح يؤدي بقوة لوجود علامة الضغط القوي > Accent، ومصطلح القوة Forte، مع استخدام البيدال ويقترح الباحث الترقيم الآتي:

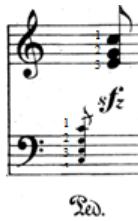


شكل رقم (٦)

حلية الأريبيجيو مازورة ١

## - حلية الأتشيكاتورا Acciaccatura:

- ظهرت حلية الأتشيكاتورا في مازورة ٤٩ تآلف رباعي مدون على مفتاح فا يعقبه تآلف ثلاثي مدون على مفتاح صول، ويؤدي الاثنان باليد اليسرى مع استخدام البيدال ويُفضل سرعة رفع اليد بعد أداء الحلية حتى يتمكن العازف من عزف التآلف الأساسي ويقترح الباحث ترقيم الأصابع التالي:

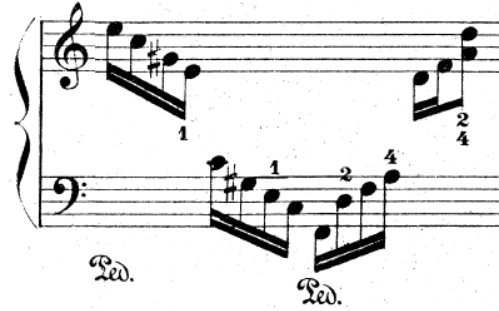


شكل رقم (٧)

حلية الأتشيكاتورا مازورة ٤٩



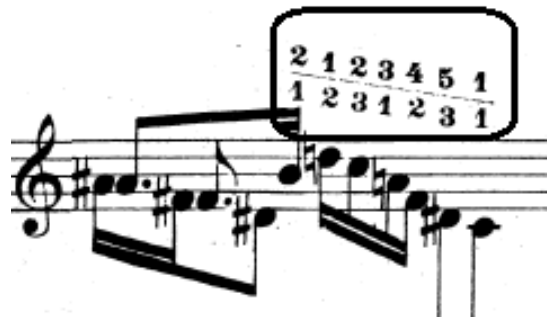
المتصل Legato، ثم العزف المنقطع Staccato بسرعات مختلفة حتى يتمكن من الوصول إلى الأداء الجيد كما في موازير (٤، ٨، ١٢، ١٤، ٢٣، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٣٣، ٤٤، وغيرها).



شكل رقم (١٠)

شكل يوضح نموذج للأربيجات في مازورة ٤

- يمكن للعازف اختيار ترقيم الأصابع المناسب في موازير (١٤، ٤٨، ٤٩) حيث تحتوي المدونة على اختيارين للترقيم لذا يجب على العازف التدريب على كلاهما واختيار الأنسب ويقترح الباحث الترقيم الأسفل (1 2 3 1 2 3 1) لسهولة حركة اليد باستخدام ثلاثة أصابع عن طريق مرور إصبع الإبهام حتى يتمكن من أدائها بشكل صحيح بالسرعة المطلوبة.



شكل رقم (١١)

شكل يوضح اختيارات ترقيم الأصابع في مازورة ١٤

- تقنية عزف تألفات رباعية مازورة ٢٨ تحتوي على تألف رباعي تكرر في مناطق صوتية مختلفة لذا يجب على العازف الحفاظ على شكل اليد والانتقال من أوكتاف لآخر

بمرونة مع مراعاة التدرج في البطء في النوار الأخير ثم العودة إلى الزمن الأساسي في بداية مازورة ٢٩.



شكل رقم (١٢)

شكل يوضح تكرار التآلف الرباعي في أوكتافات مختلفة مازورة ٢٨

- تقنية أداء قفزات واسعة متتالية موازير (٤٩، ٥٠) يجب على العازف مراعاة القفزات المتتالية ما بين مفتاح صول وفا عن طريق العزف بمرونة وسرعة انتقال اليد عقب أداء حلية الأتشيكاتورا حتى يتمكن من أداء التآلف الثلاثي المدون على مفتاح صول لوجود قفزة على بُعد مسافة عشرة صاعدة، ويليهما قفزة أخرى لأداء نغمات مزدوجة بمسافة الأوكتاف في مازورة ٥٠ بحركة من الذراع حتى يتمكن من أداء اللحن بقوة مفاجأة لوجود المصطلح *sfz*.



شكل رقم (١٣)

شكل يوضح علامة الأداء القوي *Sfz* في مازورة (٤٩، ٥٠)

### إرشادات أدائية:

- التدريب على النماذج الإيقاعية التي احتوت عليها الدراسة قبل العزف.
- التدريب ببطء أولاً ثم التدرج في السرعة حتى الوصول إلى السرعة المطلوبة.

- مراعاة قرب اليد من لوحة المفاتيح أثناء العزف لتساوي الضغط بين النغمات في الفكرة الثانية من مازورة ١٧ إلى ٢٨ للوصول إلى السرعة المطلوبة.
- انسيابية حركة الأصابع عند العزف للحفاظ على أداء اللحن الأصلي بوضوح والمصاحبة أكثر خفوتاً، حتى يشعر المستمع بالتباين بين اللحن والمصاحبة.
- موازير (٢١، ٢٢) مراعاة أداء هذا الجزء أوكتاف أعلى لوجود علامة 8<sup>va</sup>....



شكل رقم (١٤)

شكل يوضح امتداد علامة 8<sup>va</sup>.... موازير (٢١، ٢٢)

- مراعاة أداء الضغط القوي بعلامة > Accent عن طريق أداء النغمة بقوة على النبر القوي والضعيف مع الحفاظ على الزمن الأساسي لها كما في مازورة (٢٦ - ٢٨).
- وضع الجلوس الصحيح، عن طريق وضع اليد اليمنى على الرجل اليمنى أثناء العزف.
- استخدام الدواس الأيمن The Damper Pedal في الأماكن الموضحة بالمدونة وذلك للحفاظ على امتداد الصوت للحن الأصلي حيث يقوم العازف باستخدام الدواس عند ظهور علامة Ped ورفعها عند ظهور العلامة \*، مثل استخدام المؤلف للبيدال في النوار الأول والثالث في أغلب أجزاء الدراسة كما في موازير (٢، ٤، ٧، ١٥، وغيرها).



شكل رقم (١٥)

نموذج يوضح أماكن البيدال على النوار الأول والثالث مازورة ١٥

## ■ نتائج البحث :

وقد حقق البحث أهدافه من خلال الإجابة على الأسئلة:

● ما هو أسلوب موسكوفسكي في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢؟  
توصل الباحث من خلال تحليل الدراسة رقم ١ لليد اليسرى مصنف ٩٢ إلى أسلوب موريس موسكوفسكي والتي تمثلت فيما يلي:

- استخدم المؤلف تكرار لشكل إيقاعي في أغلب أجزاء المؤلف.
- استخدم التنوع في التلوين الصوتي وهي من سمات العصر الرومانتيكي.
- استخدم الحليات بشكلها التقليدي البسيط.
- استخدم المؤلف البيدال بكثرة طوال المؤلف في بعض الأجزاء البسيطة.
- اعتمد المؤلف في تكنيك الدراسة على الخطوات السلمية والأربيجات والقليل من الأوكتافات.

● ما هي التقنيات الأدائية في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢؟

عرض الباحث التقنيات الأدائية التي اشتملت عليها الدراسة رقم ١ لليد اليسرى مصنف ٩٢ من خلال الإطار التطبيقي وتحليل ما بها من صعوبات مثل تقنية أداء صوت ممتد مع عزف صوت مصاحب، وتقنية أداء فقرات أربيجية سريعة، وتقنية عزف تألفات رباعية في أوكتافات مختلفة، وتقنية أداء فقرات واسعة متتالية.

● ما هي طريقة الوصول إلى الأداء الجيد لعينة البحث؟

عرض الباحث مجموعة من الإرشادات العزفية وأساليب أداء الدراسة رقم ١ لليد اليسرى مصنف ٩٢ لتذليل ما بها من صعوبات حتى يتمكن العازف من خلالها للوصول إلى الأداء الجيد.

## ■ توصيات البحث:

١. الاهتمام بدراسات البيانو لليد اليسرى عند موريس موسكوفسكي، لمساعدة دارسي البيانو على تحسين أداء اليد اليسرى في جميع المؤلفات.
٢. اتباع الإرشادات المقترحة في البحث عند أداء الدراسة.
٣. الاهتمام بدراسة مؤلفات القرن العشرين لليد اليسرى ضمن مناهج دارسي البيانو في كلية التربية الموسيقية والكليات والمعاهد المتخصصة المناظرة.

• مراجع البحث :

أولاً: المراجع العربية:

١. أحمد بيومي: القاموس الموسيقي، الهيئة العامة للمركز الثقافي القومي "دار الأوبرا"، ١٩٩٢.
٢. أمال مختار صادق: مناهج البحث وطرق التحليل الإحصائي في العلوم النفسية والتربوية، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٤.
٣. سلوى عزت أمين: الوصول إلى المهارة التكنيكية عن طريق أداء دراسات موريس موسكوفسكي {Moritz Moszkowski}، بحث منشور، بمجلة علوم وفنون الموسيقى، المجلد الرابع، القاهرة ١٩٩٩.
٤. سهير مصطفى طه الشعبيني: "دور اليد اليسرى في عزف مؤلفات البيانو وكيفية رفع مستوى أدائها"، ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، القاهرة، ١٩٨٩.
٥. شريف زين العابدين: "الرقصات البولندية مصنفة ٥٥ عند موريس موسكوفسكي M.MOSZKOWSKI، بحث منشور مجلة علوم وفنون، المجلد الحادي عشر، ٢٠٠٤.
٦. محمد ياسر محمد فوزي: "متطلبات أداء كونشيرتو البيانو لليد اليسرى لموريس رافيل"، رسالة ماجستير، كلية التربية الموسيقية، القاهرة، ٢٠١٢.

ثانياً: المراجع الأجنبية:

7. Apel,Willi:Harvard Dictionary of music, 2nd , Ed, Cambridge, press U.S.A, 1979.
8. Benward Bruche & Saker Marilyn: "Music in Theory and practice", Eighth edition, vol.1, (New York: Library of Congress Cataloging, 2008), 358.
9. Donald L.Patterson: "One Handed, A Guide to Piano Music for One Hand", (London, Westport, Connecticut, 1999), 213.
- 10.Gerard Carter and Martin Adler, "LISZT PIANO SONATA MONOGRAPHS – Arthur Friedheim's Recently Discovered Roll Recording", (USA: Paperback, 2010).
- 11.Sadie,Stanley: The New Grove's Dictionary of Music and Musicians,U.S.A Macmillan Puplichers Limite,1980.

ثالثاً: المواقع الإلكترونية:

- 12.Hans Brofeldt: "Piano Music for the left Hand Alone", <http://www.left-hand-brofeldt.dk/>, يونيو ٢٠٢٠.



à Monsieur HAROLD BAUER

# 12 ÉTUDES DE PIANO

pour la main gauche seule

N° 1

M. MOSZKOWSKI

Op. 92

*Allegro energico*

The musical score is written for the left hand only, in C major, 2/4 time, and is marked 'Allegro energico'. It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. The first system has a treble staff with a single note and a bass staff with a complex rhythmic pattern. The second system has a treble staff with a single note and a bass staff with a complex rhythmic pattern. The third system has a treble staff with a single note and a bass staff with a complex rhythmic pattern. The fourth system has a treble staff with a single note and a bass staff with a complex rhythmic pattern. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'Ped.' and '\*'.

Copyright MCMXV by ENOCH & C<sup>ie</sup>  
Paris, ENOCH & C<sup>ie</sup> Editeurs

E. & C. 7784

Tous droits d'édition, d'exécution, de reproduction  
et d'arrangements réservés pour tous pays

1 2 3 4 5 1  
1 2 3 1 2 3 1

*ped.* *ped.* *ped.* \*

*ped.* \*

*poco dimm.*

*p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*cresc.* *f*

*ped.* \* *ped.* *ped.*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Poco rit.

The first system of music consists of two staves. The bass staff contains a series of notes with various accidentals and rests, including a measure with a 5/4 time signature. The treble staff contains a few notes with accents. The word "Ped." is written below the bass staff in several places.

A tempo

The second system begins with a forte dynamic marking (**ff**) in the bass staff. It features a continuous stream of notes in both staves. The word "Ped." is written below the bass staff, and asterisks are placed between measures.

The third system continues the musical piece with similar rhythmic patterns in both staves. The word "Ped." is written below the bass staff, and asterisks are used as measure separators.

The fourth system shows further development of the musical theme. The word "Ped." is written below the bass staff, and asterisks are used between measures.

The fifth system concludes the piece with a final series of notes. The word "Ped." is written below the bass staff, and asterisks are used between measures.

E. & C. 7784

Musical notation system 1: Treble and bass clefs. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with 'Ped.' markings and asterisks. Dynamics include 'mp'.

Musical notation system 2: Treble and bass clefs. The bass line continues with eighth notes and 'Ped.' markings. Dynamics include 'cresc.'.

Musical notation system 3: Treble and bass clefs. The bass line features eighth notes with 'Ped.' markings and fingerings (1, 3, 1). Dynamics include 'f'.

Musical notation system 4: Treble and bass clefs. The bass line features eighth notes with 'Ped.' markings and fingerings (1, 2, 1, 2). Dynamics include 'ff'.

Musical notation system 5: Treble and bass clefs. The bass line features a sequence of chords with 'Ped.' markings and fingerings (4, 3, 2, 1). Dynamics include 'sfz'.

E. & C. 7784

## ملخص البحث

### تقنيات أداء الدراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢ عند موريس موسكوفسكي

محمد محسن نجيب<sup>١</sup>

اهتم العديد من المؤلفين في بداية القرن الثامن عشر بكتابة مؤلفات اليد اليسرى، لما لها من دوراً هاماً في مؤلفات آلة البيانو فقد أطلق عليها فرديريك شوبان (١٨١٠-١٨٤٩) Fredric Chopin "اليد القائد أو المايسترو" مما دفع بعض المؤلفين لكتابة مؤلفات لليد اليسرى وحدها، ويعتبر المؤلف الألماني موريس موسكوفسكي (1854 - 1925) Moritz Moszkowski أحد المؤلفين الذين اهتموا برفع كفاءة كل يد على حدة حيث قام بتأليف ١٢ دراسة لليد اليمنى و ١٢ دراسة لليد اليسرى.

**مشكلة البحث** تكمن مشكلة البحث في وجود قصور عند بعض الدارسين في أداء اليد اليسرى وتجنبهم لدراسة المؤلفات التي تقوم فيها اليد اليسرى بدور رئيسي، مما دفع الباحث لاختيار عينة البحث (دراسة رقم (١) مصنف ٩٢)، لما احتوته من تقنيات أدائية هامة تفيد دارسي مرحلة الدراسات العليا (ماجستير).

**يهدف هذا البحث** إلى التعرف على والتعرف على التقنيات الأدائية في دراسة رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢، أسلوب المؤلف موريس موسكوفسكي من خلال عينة البحث، والوصول إلى الأداء الجيد.

ومنه فإن أهمية البحث تكمن أهمية البحث في رفع مستوى أداء اليد اليسرى لدى عازفي البيانو في دراسة رقم (١) مصنف ٩٢ لليد اليسرى عند موسكوفسكي، من خلال إرشادات أدائية تفيد الدارس في التغلب على الصعوبات التي اشتملت عليها الدراسة.

**ينقسم البحث إلى جزئين أولاً: الإطار النظري:** حيث يقوم الباحث في هذا الإطار بعرض تاريخ مؤلفات البيانو لليد الواحدة، والسيرة الذاتية للمؤلف موريس موسكوفسكي. **ثانياً: الإطار التطبيقي:** حيث يقوم الباحث بتحليل عينة البحث للتعرف على أهم التقنيات الأدائية في دراسة البيانو رقم (١) لليد اليسرى مصنف ٩٢.

واختتم الباحث **بنتائج البحث، والتوصيات المقترحة** وكذلك قائمة المراجع باللغتين العربية والإنجليزية.

<sup>١</sup> باحث بمرحلة الماجستير- قسم الأداء- شعبة بيانو- كلية التربية الموسيقية- جامعة حلوان، بحث متطلب ماجستير.

## **Summary of Research**

### **THE TECHNICAL PERFORMANCE OF THE LEFT HAND ETUDE NO. (1) OP.92 BY MORITZ MOSZKOWSKI**

**Mohamed Mohsen Nageeb<sup>1</sup>**

At the beginning of the 18<sup>th</sup> century many authors took an interest in writing the left hand compositions, the left hand has a task in the piano compositions, Fredric Chopin called it (the leader or the conductor), This prompted some authors to write composition for the left hand alone, and the German author Moszkowski (1854-1925) is considered one of the authors who focused on raising the efficiency of each hand separately as he authored 12 studies for the right hand and 12 studies for the left hand.

This research is dealing with piano etude no.1 (op.92) for Moritz Moszkowski (1854- 1925).

**Research problem:** This research aims to fix the Insufficiency of some of the piano student's performance techniques and avoids them to play the left handed main compositions, which prompted the researcher to choose the research sample (Etude No. (1) Class 92), because it contains important performance style that benefit the player in a good performance.

**Research objectives:** This research aims to identify the performance techniques in the Etude no.(1) for the left hand, op. 92 to identify the style of the author Maurice Moszkovski through the research sample, and Access to the good performance.

**Research importance:** The importance of the research lies in raising the left hand performance level in the left hand etude no.(1) op. 92 through performance instructions to the player in overcoming the difficulties that were included in the Etude.

**The research divided into two sections****First: The Theoretical Framework:** Contains, The History of the one handed piano compositions, and the biography of the composer Moritz Moszkowski (1854- 1925).

**Second: The Application Framework:** Contains the analysis of the sample selected.

Then finally, the researcher concluded the research with a **Research Outcomes and suggested Recommendation** and number of Arabic and English references.

---

<sup>1</sup> Master's researcher- Performance department- Piano- Faculty of music education- Helwan university, Master requirement research.